

男

《凱薩大帝》第三幕

安東尼：

各位朋友，羅馬公民們，各位同胞，請聽我說。

我不是來讚揚凱薩，而是來埋葬他。

人們做了壞事，死後留下罵名，但他們善良的行爲舉止，往往隨屍體共歸塵土。

讓凱薩也這樣吧！尊貴的布魯斯特說：凱薩野心勃勃。若真是如此，那是一個重大的過失，凱薩也已經為此付出殘酷的代價。

現在，在布魯斯特與他的同志們的允許下——布魯斯特是個高貴的人，他們都是——我來到凱薩的喪禮說幾句話。

凱薩是我的朋友，他對我如此忠誠公正。布魯斯特是個正人君子，卻指控他具有野心。

凱薩曾帶著許多戰俘回到羅馬，俘虜們的贖金都歸於公家的財庫，這是一個野心家的作為嗎？

窮人哭泣時，凱薩為他們流淚，野心家不會如此仁慈，然而布魯斯特說凱薩具有野心，可是布魯斯特是個正人君子。

在牧人節那天，我三次獻王冠給凱薩，他三次都拒絕了，這是你們親眼所見，他難道有野心嗎？

布魯斯特的的確確是個正人君子，卻指控凱薩具有野心。我不是要反駁布魯斯特的言論，我所說的是我親身所知的事實。

你們過去都曾愛戴過他，這絕非毫無理由，那現在是什麼阻止了你們的哀悼之情？

哎，獸性蒙蔽了理性，人們喪失辨別是非的能力。

請原諒我，我的心已隨著凱薩進入棺木，我必須暫停片刻，直到心回到我的胸中。

(參考版本：世界書局，朱生豪譯)

女

《海鷗》第四幕

妮娜：

我要走了，再見，當我成為偉大的演員時，來看我，一言為定？

至於現在……很晚了，我快站不住了，我很累，也很餓……

不，不……別送我，我自己走……

我的馬就在附近……她還是和他在一起嗎？嗯，沒關係，你見到特利戈林時別跟他說任何事……

我愛他，我現在甚至比以前更愛他……一個短篇故事的題材……我愛他，多情而絕望地愛著……

以前的日子多美好，康斯坦丁！你記得嗎？多麼明朗，純真，溫暖，以及高興快樂。

還有我們的情感，像是溫柔美麗的花朵……還記得嗎？

（朗誦）「人，獅子，老鷹，鷓鴣，有角的鹿，

鵝，蜘蛛，深海裡無聲的魚，海星，以及肉眼看不見的生物—

所有的生物，全部，所有這些生物，已經完成了他們的悲哀循環，不再……

幾千年了地球上再也見不到生物，現在這個可憐的月亮只是徒然發出亮光。

草地上的蒼鷺再也不醒不叫了，菩提樹上的蠡斯也一樣不叫了……」

（參考版本：桂冠圖書，劉森堯譯）